

***SYNKRISI tis elinikís me tis xénes logotejníes
ke tis kalés téjnes— Comparaison de la
littérature Grecque avec les Littératures
Étrangères et les Beaux Arts 8 (1997), 157 p.***

Ortolá Salas, Francisco Javier

Universidad de Cádiz, Facultad de Filosofía y Letras,
Departamento de Filología Clásica, C/Bartolomé Llompart, s/n,
11003-Cádiz, España, Tlfn.: (34) 956245087,
Fax: (34) 956220444 E-mail: javier.ortola@uca.es

BIBLID [1132-3310 (1998) 7; 353-356]

Con fecha de noviembre de 1997 ha vuelto a salir a la luz la publicación periódica editada en Atenas *Sinkrisi—Comparaison de la littérature Grecque avec les Littératures Étrangères et les Beaux Arts*. La revista *Sinkrisi-Comparaison* de periodicidad anual -ésta sale con el número 8 en la serie- auspiciada por la Sociedad Griega de de Literatura General y Comparada, es presidida por el prestigioso Costas Steryópulos (cuyos trabajos sobre crítica literaria, teoría de la literatura y poesía neogriega son ya clásicos); cuenta además con un fascinante comité honorífico en el que despuntan nombres de máxima tradición en los estudios de literatura medieval y moderna entre los que no podía faltar E. Kriarás, director del Centro de Estudios Bizantinos de Tesalónica y del diccionario que allí se gesta hace ahora dos décadas.

El número 8 de la revista *Sinkrisi-Comparaison* se abre con un recordatorio al décimo aniversario de la fundación de la Sociedad

Griega de Literatura General y Comparada. Aquí (5) se nos da cuenta de algunas efemérides celebradas con motivo de esta creación, una en octubre del '97 -que reunió a especialistas griegos y extranjeros- y otra que tuvo lugar en enero del '98 bajo el título "El mito de Orfeo en la literatura y las bellas artes"; finalmente, se insiste en este memorándum en que las circulares informativas a propósito de la celebración del II Congreso Internacional programado para noviembre del '98 empezarán a circular en otoño.

En lo que toca al repertorio investigador de los artículos que en este número se presentan cabe destacar en primer lugar el de Andreas K. Poulakidas "Kazantzakis' *Serpent and Lily* and the Symbolism: Text and Texture" (7-21). El trabajo ya es interesante de por sí dada la importancia que este relato de Kazantzakis tuvo para las letras griegas, letras en las que el escritor de Creta (más conocido internacionalmente por sus novelas de *Alexis Zorbás*, *La última tentación de Cristo* o *Cristo de nuevo resucitado*, llevadas al cine con no poca polémica) se introdujo precisamente con esta obra, *Serpiente y Lirio*, en 1906. La novela (presentada en forma de diario) resulta novedosa en el panorama literario heleno pues, como se ocupa de recordarnos Poulakidas, y en esto fundamentalmente basa su investigación, "what has not been clearly established is how the Symbolist Movement in paintings and art nouveau, ..., are consciously or unconsciously incorporated into this novella" (entre cuyos principales representantes en la técnica de pincel destacan Mucha, Lucient Levy-Dhurmer, Böcklin, Monch). El protagonista de *Serpiente y Lirio* cultiva, además, el nihilismo religioso de Kazantzakis, algo que se repetirá insistentemente en toda su obra posterior. El artículo resulta, por otro lado, ameno pues viene ilustrado página a página por impactantes ilustraciones acordes con el argumento del trabajo. El segundo artículo "L'instant dans la poésie ou la poésie dans l'instant" (22-32) a cargo de Y.E. Ioannou lleva entre paréntesis el subtítulo Bachelard, Baudelaire, Bonnefoy, Breton, Char, Elytis, Poulet, Rimbaud, Sartre, Valéry, quienes no por ello resultan marginados, pues es precisamente toda esta sarta de plumas las que pretextan el ensayo de Ioannou. En efecto, esta densa pléyade de poetas se encargó de estudiar en sus creaciones

la duración y sentido del momento poético y en general del tiempo. Algunos de ellos, de forma consciente o inconsciente, directa o indirectamente, ponen en íntima relación la duración con lo momentáneo y lo fugaz con el fenómeno de la inspiración. Así Ioannou contrapone la voz de estos poetas galos con el heleno Elitis quien a su vez, influido por esta genealogía, formula interesantes puntos de vista sobre este tema. Surgen de esta forma inquietantes preguntas al respecto: si la inspiración es un resplandor momentáneo que se muestra y desaparece al instante o si se trata simplemente de un caso de disciplina que puede ser creada en cualquier momento.

Lefteris Papaleondíu titula el tercero de los artículos de la revista *Sinkrisi- Comparaison* “La literatura extranjera en Chipre (1880-1930)” (trabajo que resume los aspectos más generales ya tratados en su tesis doctoral *Crítica literaria chipriota (1878- 1925)*). Profundo conocedor de este complejo periodo literario e histórico, Papaleondíu examina la recepción e influencia de la literatura mundial durante los años de 1880-1930 sobre todo a resultas de su traducción en tierras chipriotas. No deja de lado, pues, las manifestaciones literarias inglesas del clasicismo y romanticismo, y pasando por las no menos importantes de la poesía francesa de los símbolos llega a la prosa social y realista de la Rusia de los Zares. A lo largo de sus páginas (33-49) se dan cita nombres de peso internacional como O. Wilde, E.A. Poe, Byron, A. Chekhov, L. Tolstoy, H. Barbussem Ch. Baudelaire y M. Gorky.

Esta vez en francés V. Ivanovici aporta a la revista el artículo “Le bohème et le fonctionnaire ou Des vertus de la poésie mineure. Deux figures du symbolisme balkanique: Georges Bacovia et Costas Karyotakis” (50-73) en el que la comparación se hace en esta ocasión entre dos voces líricas de los balcanes, el rumano George Bacovia (1881-1957) y el griego Costas Karyotakis, bajo el célebre presupuesto de T.S. Eliot ‘What is Minor Poetry?’. No menos jugoso resulta el trabajo de D. Tsatsulis intitulado “El Cuerpo del Trágico y la lengua del silencio” (74-85) donde novedosamente se analiza el mimo en la escena a partir de la obra de teatro *Medea de silencio* de Aspasia Crali, una autora que no se contenta con narrar la historia de Medea (figura

de la mitología griega antigua que sigue siendo todavía hoy motivo de inspiración); antes bien, liberándola de la máscara la presenta ante el público fusionada con el Otro...

La Náyade de A.R. Rangavís, el *Tamango* de Prosper Mérimée y la Propaganda misionera de la Liberación de los Negros” (86-121) es el título del artículo de G. Dracu en el que en unas pocas páginas plagadas de geniales ideas e ilustrativas notas examina los posibles modelos de una de las novelas más celebradas de la literatura neogriega, *La Náyade* de Rangavís (1848), una pequeña narración ambientada en el tráfico de negros en las costas africanas durante el siglo XIX. Dracu no sólo se aventura a proponer el *Tamango* de Mérimée como modelo, sino también a señalar las posturas en contra del tráfico de esclavos que Rangavís defendía, pues según la investigadora *la Náyade parece dignificar suficientemente los estereotipos y las contraseñas de la propaganda religiosa frente a la esclavitud, con el fin de proyectar una imagen simpática de la raza negra y denunciar el sistema esclavista* (109).

El último artículo de este número de *Sinkrisi-Comparaison* corre a cargo de Jarula Niftanidu la cual extrae también de su tesis doctoral el trabajo “Elementos para una Poética de lo Mínimo: Nicos Gabriel Pentsikis y G. Perec” (123-150) en el que, como reza su título, acerca al lector a un análisis comparativo entre estos dos autores definidos ambos por su tendencia textual al *minimalismo*, es decir, una aproximación a la poética de los objetos, la temática de la subjetividad y la constitución (inter)textual de sus escritos.

El volumen se cierra, además de con el esperado apartado de reseñas, con un curioso apunte sobre el *curriculum* de los articulistas que participan en el volumen.